var $email = info@shiffera.com
// See https://shiffera.com for more information
Website | Hosting | Mobile Applications | Tech Solutions | Tech support | DM

عقد سرية وعدم إفصاح

NON-DISCLOSURE AND CONFIDENTIALITY AGREEMENT (NDA)

أُبرم هذا العقد بتاريخ _____ / _____ / _____، بين كل من:

This Agreement is made and entered into on this ____ day of _____, ____, by and between:

الطرف الأول: شركة شيفرة.كوم للتكنولوجيا ("الشركة")، ومقرها الرئيسي في إمارة دبي، ديرة – أبو هيل – هور العنز شرق، شارع 28، بناية الشيخ راشد، مكتب G01، دولة الإمارات العربية المتحدة، ويمثلها في هذا العقد السيد/ مازن كزارة، بصفته المؤسس والرئيس التنفيذي للتقنية (CTO)، ويشمل هذا الالتزام كافة أعضاء فريق عمل الشركة من موظفين ومستقلين ومقاولين من الباطن العاملين على تنفيذ مشروع العميل.

Party One: SHIFFERA.COM TECHNOLOGIES ("the Company"), with its principal place of business in Dubai, Deira – Abu Hail – Hor Al Anz East, Street 28, Sheikh Rashid Building, Office G01, United Arab Emirates, represented by Mr. Mazen Kazzara, Founder & Chief Technology Officer (CTO). This undertaking extends to and binds all members of the Company's team, including employees, freelancers, and subcontractors engaged in performing the Client's project.

الطرف الثاني: [اسم العميل / الشركة العميلة]، ومقره [العنوان]، ويمثله السيد/ة [الاسم]، بصفته [المنصب] ("العميل").

Party Two: [Client / Client Company Name], with its address at [Address], represented by Mr./Ms. [Name], in the capacity of [Title] ("the Client").

حيث أن الطرفين يرغبان بالدخول في تعاون قد يستلزم اطلاع أحدهما على معلومات سرية خاصة بالطرف الآخر، فقد اتفق الطرفان على الالتزام بالبنود التالية، ويتكون هذا العقد من ثلاث عشرة (13) مادة أساسية بالإضافة إلى ملحق رقم (1):

Whereas the Parties wish to enter into a business relationship that may require either Party to access confidential information belonging to the other, the Parties hereby agree to be bound by the following terms; this Agreement comprises thirteen (13) principal articles in addition to Appendix 1:

المادة 1 – التعريفات

Article 1 – Definitions

"المعلومات السرية": تعني أي معلومات فنية أو تجارية أو مالية أو إدارية أو تعاقدية، سواء كانت مكتوبة أو شفهية أو إلكترونية، يتم تبادلها أو الاطلاع عليها بين الطرفين بموجب هذا العقد، وتشمل على سبيل المثال لا الحصر: الأكواد المصدرية، قواعد البيانات، منهجيات العمل، خطط الأعمال، بيانات العملاء والمستخدمين، الأسعار والعروض، والمستندات التعاقدية.

"Confidential Information" means any technical, commercial, financial, administrative, or contractual information, whether written, oral, or electronic, exchanged or accessed by either Party under this Agreement, including but not limited to: source code, databases, work methodologies, business plans, client and user data, pricing and proposals, and contractual documents.

المادة 2 – نطاق التعاون (طبيعة المشروع)

Article 2 – Scope of Engagement (Nature of the Project)

يتفق الطرفان على أن هذا العقد يغطي تبادل المعلومات السرية المتعلقة بالمشروع/المشاريع المحددة أدناه، ويُرجى من الطرفين وضع إشارة (✓) داخل المربع أمام الخيار أو الخيارات المنطبقة:

The Parties agree that this Agreement covers the exchange of confidential information relating to the project(s) specified below; the Parties are requested to mark (✓) inside the box next to the applicable option(s):

☐ موقع إلكتروني (Website)

☐ *Website*

☐ تطبيق جوال (iOS / Android Mobile Application)

☐ *Mobile Application (iOS / Android)*

☐ فكرة مشروع / مشروع ناشئ (Startup)

☐ *Startup / Project Idea*

☐ نظام برمجي / منصة داخلية (Software System / Platform)

☐ *Software System / Internal Platform*

☐ حلول ذكاء اصطناعي (AI Solutions)

☐ *AI Solutions*

☐ استشارات وبنية تحتية تقنية (IT Consulting & Infrastructure)

☐ *IT Consulting & Infrastructure*

☐ أخرى، يُرجى التحديد: _____

☐ *Other, please specify:* _____

وصف موجز للمشروع:

_____

Brief Project Description: _____

المادة 3 – التزامات الشركة وفريق العمل

Article 3 – Obligations of the Company and Its Team

تلتزم الشركة بالحفاظ على السرية التامة لكافة المعلومات الخاصة بالعميل، وتتعهد بإلزام كل فرد من أفراد فريق عملها — دون استثناء — بتوقيع تعهد فردي بالسرية (مرفق كملحق رقم 1) قبل مباشرة العمل على مشروع العميل، وبالإشراف على التزامهم الكامل بعدم إفشاء أو استخدام أو نسخ أي من معلومات العميل السرية لأي غرض خارج نطاق تنفيذ المشروع المتفق عليه.

The Company shall maintain full confidentiality of all Client information and undertakes to require every member of its team — without exception — to sign an individual confidentiality undertaking (attached as Appendix 1) prior to commencing work on the Client's project, and to supervise their full compliance with the obligation not to disclose, use, or copy any of the Client's confidential information for any purpose outside the agreed project scope.

المادة 4 – التزامات العميل

Article 4 – Obligations of the Client

يلتزم العميل بالمحافظة على سرية كافة المعلومات الخاصة بالشركة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر: منهجيات العمل، الأكواد المصدرية والأدوات الداخلية، الأسعار والعروض التجارية، خطط التطوير، وأي مستندات أو بيانات يتم تزويده بها أثناء سير التعامل، ويلتزم بعدم الإفصاح عنها لأي طرف ثالث أو استخدامها لأي غرض تنافسي أو تجاري خارج نطاق هذا التعاون.

The Client shall maintain the confidentiality of all information belonging to the Company, including but not limited to: work methodologies, source code and internal tools, pricing and commercial proposals, development plans, and any documents or data provided during the course of dealings, and shall not disclose such information to any third party or use it for any competitive or commercial purpose outside the scope of this engagement.

المادة 5 – الاستثناءات من السرية

Article 5 – Exclusions from Confidentiality

لا تعتبر المعلومات سرية بموجب هذا العقد إذا: (أ) كانت متاحة للعموم دون إخلال من الطرف المتلقي؛ (ب) كان الطرف المتلقي يملكها بشكل مثبت قبل تاريخ الإفصاح؛ (ج) تم الحصول عليها بشكل قانوني من طرف ثالث غير ملزم بالسرية؛ أو (د) طُلب الإفصاح عنها بموجب قانون نافذ أو أمر صادر عن جهة قضائية أو رقابية مختصة، على أن يُخطر الطرف المتلقي الطرف الآخر كتابياً بذلك مسبقاً كلما أمكن ذلك.

Information shall not be deemed confidential under this Agreement if: (a) it is or becomes publicly available through no breach by the receiving Party; (b) the receiving Party can demonstrate prior lawful possession before disclosure; (c) it is lawfully obtained from a third party not bound by confidentiality; or (d) disclosure is required by applicable law or by order of a competent judicial or regulatory authority, provided the receiving Party gives prior written notice to the other Party whenever reasonably possible.

المادة 6 – عدم استقطاب فريق العمل

Article 6 – Non-Solicitation of Team Members

يتعهد العميل بعدم القيام، بشكل مباشر أو غير مباشر، بالتواصل مع أي من أعضاء فريق عمل الشركة أو استقطابهم أو عرض التعاقد معهم بشكل شخصي (سواء كموظف أو مستقل)، وذلك خلال مدة سريان هذا العقد ولمدة سنتين (2) تاليتين لانتهائه، إلا بموافقة خطية مسبقة وصريحة من الشركة.

The Client undertakes not to directly or indirectly contact, solicit, or offer engagement to any member of the Company's team on a personal basis (whether as an employee or freelancer), during the term of this Agreement and for two (2) years following its termination, except with the Company's prior explicit written consent.

المادة 7 – مدة الالتزام بالسرية

Article 7 – Duration of Confidentiality

يبقى الالتزام بالسرية الوارد في هذا العقد سارياً طوال مدة التعامل بين الطرفين، ولمدة سنتين (2) إضافيتين تُحسب من تاريخ انتهاء العلاقة التعاقدية بينهما لأي سبب كان، سواء بالإنجاز أو الإنهاء أو الفسخ.

The confidentiality obligations set out in this Agreement shall remain in effect throughout the term of the relationship between the Parties, and for an additional two (2) years from the date of termination of the contractual relationship for any reason, whether by completion, termination, or rescission.

المادة 8 – الشرط الجزائي

Article 8 – Penalty Clause

في حال إخلال أي طرف — أو أي من أعضاء فريق عمل الشركة — بأي التزام من الالتزامات الواردة في هذا العقد، يلتزم الطرف المخالف بأن يدفع للطرف المتضرر مبلغاً مقطوعاً وقدره مائة ألف درهم إماراتي (100,000 د.إ) كتعويض جزائي عن كل واقعة إخلال، وذلك دون الحاجة لإثبات وقوع ضرر فعلي، ودون الإخلال بحق الطرف المتضرر في المطالبة بتعويض إضافي عن أي أضرار فعلية تتجاوز هذا المبلغ، بما في ذلك الأرباح الفائتة والأضرار غير المباشرة الناتجة عن الإخلال، وذلك أمام المحاكم المختصة المحددة في المادة 12 من هذا العقد، مع مراعاة سلطة المحكمة في تعديل هذا المبلغ وفقاً للمادة 11 أدناه.

Should either Party — or any member of the Company's team — breach any obligation under this Agreement, the breaching Party shall pay the aggrieved Party a fixed penalty of one hundred thousand UAE Dirhams (AED 100,000) for each instance of breach, without the need to prove actual damage, and without prejudice to the aggrieved Party's right to claim additional compensation for actual damages exceeding this amount, including lost profits and indirect damages arising from the breach, before the competent courts specified in Article 12 of this Agreement, subject to the court's power to adjust this amount pursuant to Article 11 below.

المادة 9 – الملكية الفكرية

Article 9 – Intellectual Property

تبقى كافة حقوق الملكية الفكرية المتعلقة بالأكواد المصدرية والأدوات والمنهجيات والقوالب التي طورتها الشركة، سواء قبل هذا التعاون أو أثناءه، ملكاً حصرياً للشركة، ولا يجوز للعميل استخدامها أو نسخها أو تعديلها أو الإفصاح عنها لأي طرف ثالث دون موافقة خطية مسبقة من الشركة، وذلك باستثناء المخرجات النهائية المُسلَّمة للعميل والمتفق على نقل ملكيتها إليه صراحة بموجب عقد الخدمة الأساسي.

All intellectual property rights related to source code, tools, methodologies, and templates developed by the Company, whether prior to or during this engagement, shall remain the exclusive property of the Company. The Client may not use, copy, modify, or disclose such property to any third party without the Company's prior written consent, except for the final deliverables handed over to the Client whose ownership is expressly agreed to transfer under the underlying service agreement.

المادة 10 – الإجراءات التحفظية

Article 10 – Injunctive Relief

يقر الطرفان بأن الإخلال بأحكام هذا العقد قد يُلحق بالطرف المتضرر ضرراً جسيماً لا يمكن جبره بالتعويض المالي وحده، ولذلك يحق للطرف المتضرر، بالإضافة إلى حقه بالمطالبة بالشرط الجزائي والتعويضات، اللجوء إلى القضاء المختص لطلب إصدار أمر زجري أو أي إجراء تحفظي عاجل يمنع استمرار الإخلال.

The Parties acknowledge that a breach of this Agreement may cause the aggrieved Party serious harm that cannot be adequately remedied by monetary compensation alone. Accordingly, in addition to its right to claim the penalty and damages set out above, the aggrieved Party shall be entitled to seek injunctive or other urgent interim relief from the competent courts to prevent continuation of the breach.

المادة 11 – الإطار القانوني الحاكم

Article 11 – Applicable Legal Framework

يخضع هذا العقد لمظلة التشريعات الاتحادية النافذة في دولة الإمارات العربية المتحدة، وعلى وجه الخصوص: (أ) المرسوم بقانون اتحادي رقم (25) لسنة 2025 بشأن إصدار قانون المعاملات المدنية، الساري اعتباراً من 1 يونيو 2026، وبصفة خاصة أحكام المادة (340) منه المنظمة للشرط الجزائي والتعويض المتفق عليه؛ (ب) المرسوم بقانون اتحادي رقم (34) لسنة 2021 في شأن مكافحة الشائعات والجرائم الإلكترونية، فيما يخص أي إفشاء أو استخدام غير مشروع للمعلومات السرية عبر الوسائل التقنية؛ و(ج) المرسوم بقانون اتحادي رقم (45) لسنة 2021 بشأن حماية البيانات الشخصية، متى تضمنت المعلومات المتبادلة بيانات شخصية.
يقر الطرفان بأن هذا العقد لا يخل بحق أي طرف في التقاضي أو التحكيم وفقاً للتشريعات المشار إليها، وأن أي بند يتعارض صراحة مع نص آمر في هذه التشريعات يُعدَّل تلقائياً بما يتوافق معها دون المساس بصحة باقي بنود العقد.

This Agreement operates under the umbrella of the federal legislation in force in the United Arab Emirates, in particular: (a) Federal Decree-Law No. (25) of 2025 on the Civil Transactions Law, effective from 1 June 2026, and specifically Article (340) thereof governing penalty clauses and agreed compensation; (b) Federal Decree-Law No. (34) of 2021 on Combating Rumours and Cybercrimes, insofar as it relates to any unlawful disclosure or use of confidential information through technical means; and (c) Federal Decree-Law No. (45) of 2021 on the Protection of Personal Data, where the information exchanged includes personal data. The Parties acknowledge that this Agreement does not prejudice either Party's right to litigation or arbitration under the above legislation, and that any provision found to conflict expressly with a mandatory rule under such legislation shall be automatically amended to conform therewith, without affecting the validity of the remaining provisions.

المادة 12 – القانون الحاكم والاختصاص القضائي

Article 12 – Governing Law & Jurisdiction

يخضع هذا العقد ويُفسَّر وفقاً لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة السارية، بما فيها قانون المعاملات المدنية المشار إليه في المادة 11 أعلاه، وتختص محاكم إمارة دبي دون غيرها بالفصل في أي نزاع ينشأ عن هذا العقد أو يتعلق به أو بتفسيره أو تنفيذه.

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the applicable laws of the United Arab Emirates, including the Civil Transactions Law referenced in Article 11 above. The courts of the Emirate of Dubai shall have exclusive jurisdiction over any dispute arising out of, relating to, or concerning the interpretation or execution of this Agreement.

المادة 13 – أحكام عامة

Article 13 – General Provisions

يشكل هذا العقد، مع ملحقه رقم (1)، الاتفاق الكامل بين الطرفين فيما يخص موضوعه، ويحل محل أي تفاهمات أو مراسلات سابقة. لا يجوز تعديل أي بند من بنوده إلا بموافقة خطية موقعة من الطرفين. إذا تبين بطلان أو عدم قابلية تنفيذ أي بند، يبقى باقي بنود العقد سارياً ونافذاً بكامل قوته. يُحرَّر هذا العقد من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية، وفي حال وجود أي تعارض بين النصين، يُعتمد النص العربي.

This Agreement, together with Appendix 1, constitutes the entire agreement between the Parties regarding its subject matter and supersedes any prior understandings or correspondence. No provision may be amended except by written agreement signed by both Parties. Should any provision be found invalid or unenforceable, the remaining provisions shall continue in full force and effect. This Agreement is executed in two original copies in Arabic and English; in the event of any conflict between the two texts, the Arabic text shall prevail.

var $email = info@shiffera.com
// See https://shiffera.com for more information
Website | Hosting | Mobile Applications | Tech Solutions | Tech support | DM

Signatures | التوقيعات

عن الطرف الأول (شيفرة.كوم للتكنولوجيا) *For Party One (SHIFFERA.COM TECHNOLOGIES)*	عن الطرف الثاني (العميل) *For Party Two (Client)*
الاسم: مازن كزارة Name: Mazen Kazzara	الاسم: _____ Name: _____
الصفة: المؤسس والرئيس التنفيذي للتقنية Title: Founder & CTO	الصفة: _____ Title: _____
التوقيع: Signature:	التوقيع: Signature:
التاريخ: _____ / _____ / _____ Date: _____ / _____ / _____	التاريخ: _____ / _____ / _____ Date: _____ / _____ / _____

ملحق رقم (1)

تعهد فردي بالسرية لعضو فريق العمل

APPENDIX 1 — INDIVIDUAL TEAM MEMBER CONFIDENTIALITY UNDERTAKING

أقر أنا الموقع أدناه، بصفتي أحد أعضاء فريق عمل شركة شيفرة.كوم للتكنولوجيا، بأنني اطلعت على أحكام عقد السرية وعدم الإفصاح المبرم بين شركة شيفرة.كوم للتكنولوجيا والعميل المذكور أعلاه، وأتعهد بالالتزام الكامل بجميع بنوده وعلى وجه الخصوص الحفاظ على سرية كافة معلومات العميل التي أطلع عليها أثناء تنفيذ العمل، وعدم إفشائها أو استخدامها أو نسخها لأي غرض خارج نطاق المشروع المكلف به، وأقر بأنني أخضع شخصياً للشرط الجزائي المنصوص عليه في المادة 8 من العقد الأساسي بمبلغ مائة ألف درهم إماراتي (100,000 د.إ) عن كل واقعة إخلال، إضافة إلى مسؤوليتي عن أي أضرار فعلية تنتج عن ذلك.

I, the undersigned, as a member of SHIFFERA.COM TECHNOLOGIES's team, acknowledge that I have reviewed the terms of the Non-Disclosure and Confidentiality Agreement executed between SHIFFERA.COM TECHNOLOGIES and the above-named Client, and I undertake to fully comply with all its provisions, in particular to maintain the confidentiality of all Client information I access during the course of my work, and not to disclose, use, or copy such information for any purpose outside the assigned project. I further acknowledge that I am personally subject to the penalty clause set out in Article 8 of the underlying Agreement in the amount of one hundred thousand UAE Dirhams (AED 100,000) per instance of breach, in addition to liability for any actual damages arising therefrom.

الاسم: _____

Name: _____

الوظيفة / الدور بالمشروع: _____

Role on Project: _____

رقم الهوية / جواز السفر: _____

ID / Passport No.: _____

التوقيع: _____

Signature: _____

التاريخ: ____ / ____ / ____

Date: ____ / ____ / ____

ملاحظة: يُستنسخ هذا الملحق ويُوقَّع بشكل منفصل من قبل كل عضو من أعضاء فريق العمل المكلفين بالعمل على مشروع العميل، وتحتفظ الشركة بنسخة موقعة من كل تعهد ضمن ملفها الداخلي.

Note: This Appendix shall be duplicated and signed separately by each team member assigned to the Client's project, and the Company shall retain a signed copy of each undertaking in its internal records.